Славінська Марина Русланівна

Факультет: гуманітарно-педагогічний факультет (**https://nubip.edu.ua/structure/gpf**)

Кафедра: романо-германських мов та перекладу (https://nubip.edu.ua/node/3196)

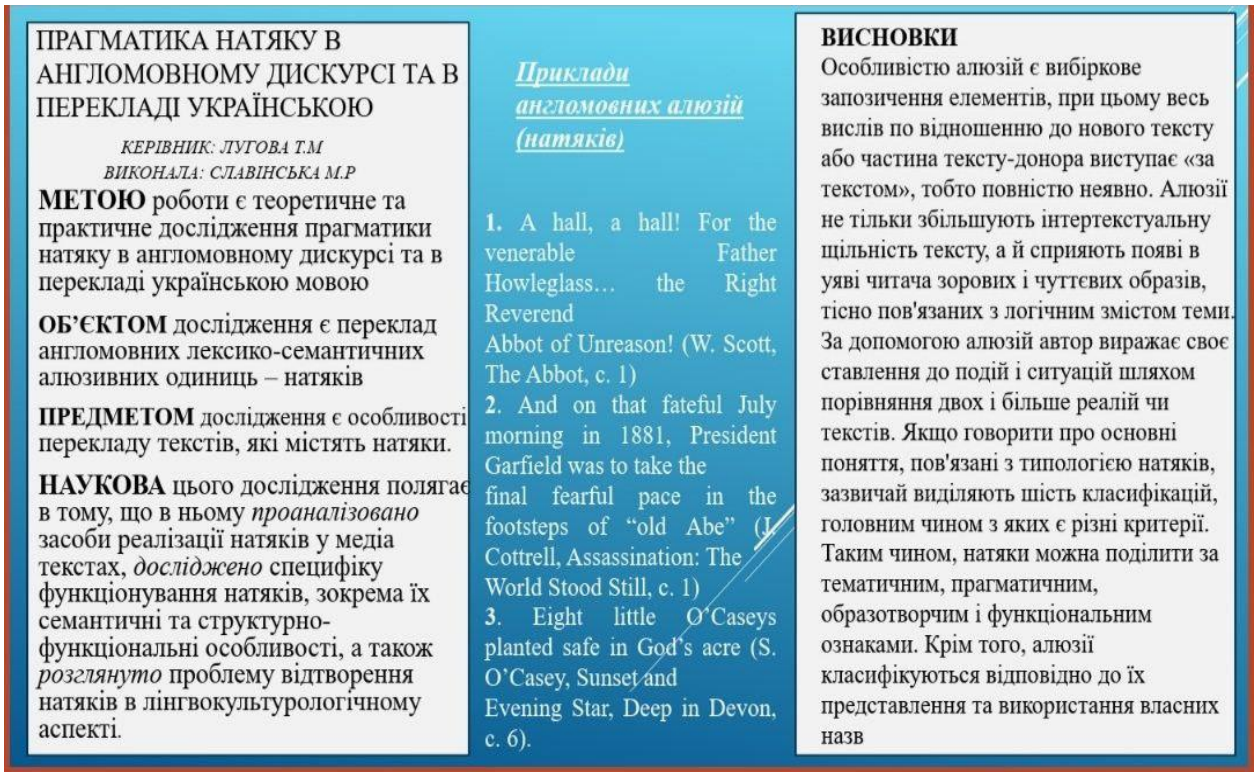
Спеціальність: філологія (англійська) (https://nubip.edu.ua/node/3196/22)

Освітня програма: філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Тема магістерської роботи: «Прагматика натяку в англомовному дискурсі та в перекладі українською»

Керівник: Лугова Т.М.

- **Постер**



- **Резюме роботи**

Метою роботи є теоретичне та практичне дослідження прагматики натяку в англомовному дискурсі та в перекладі українською мовою.

Об'єктом дослідження є переклад англомовних лексико-семантичних алюзивних одиниць – натяків (на основі медіа матеріалів).

Предметом дослідження є особливості перекладу текстів, які містять натяки.

Теоретичне значення та наукова новизна цього дослідження полягає в тому, що в ньому систематизовано класифікації алюзійних одиниць (натяків) на основі різних критеріїв, проаналізовано засоби реалізації натяків у медіа текстах, досліджено специфіку функціонування натяків у британській та американській пресі, зокрема їх семантичні та структурно-функціональні особливості (в тому числі за допомогою корпуса), а також розглянуто проблему відтворення натяків в лінгвокультурологічному аспекті, що дозволяє використовувати теоретичні здобутки дослідження для подальшого вивчення явища алюзії.

Практичне значення роботи визначається можливістю теоретичного та практичного використання її матеріалів та отриманих результатів для дослідження способів відтворення англомовних натяків в українських перекладах.

Основна мета будь-якого тексту – вплинути на читача. Його основне завдання — не просто ознайомити читача з певною інформацією, а переконати його в правильності й достовірності даного факту, сформувати його позицію й ставлення до певних подій і навіть певною мірою маніпулювати його свідомістю, нав'язуючи Люди. «Правильна» думка читача про певну ситуацію. Цим можна пояснити емоційність та експресивність подачі інформації, оскільки «суха» подача інформації не викликає у читача необхідної реакції, а спонукає його до логічного аналізу поданої інформації для формування власної думки. Для цього використовуються різноманітні стилістичні прийоми, що створюють ефект емоційної насиченості тексту, що робить його більш виразним.

До цього стилістичного прийому належить натяк. Проте, на відміну від інших стилістичних прийомів, алюзії є більш складним і багатогранним явищем. Алюзії використовуються, щоб окреслити дійсність більш рельєфно

та тривимірно, пов’язуючи її з історичною подією, знаменитістю, фольклором, літературою тощо.

Характерною ознакою натяку є те, що він прямо чи опосередковано передбачає подію чи факт. Інтерпретація натяку вимагає від читача високого рівня історико-культурних знань, оскільки автор не у всіх випадках посилається на загальновідомі факти.

Універсальність концепції натяку не тільки зробила його одним із найпоширеніших стилістичних прийомів, але й привернула велику увагу науковців. Як складна структура, що містить семантичні, стилістичні та прагматичні аспекти, алюзії досліджуються на різних варіативних площинах. Вивченням натяку займаються такі наукові дисципліни, як літературознавство, культурологія та стилістика. Феномен алюзій є особливо гострою проблемою в перекладознавстві, адже як ефективно відтворити алюзії в перекладі завжди було гострою проблемою. Основна складність полягає в тому, що в більшості випадків натяку є дуже складним прийомом, і важко, а часом і неможливо знайти відповідник, який зберігає той самий ефект, що й оригінал.

Ускладнює проблему ще й той факт, що натяк нерозривно пов’язаний з реальними історичними подіями, персоналіями, фактами біографії діячів культури та історії, літературними творами та витворами мистецтва, а читач не завжди володіє достатньою кількістю фонових знань, щоб дешифрувати суть алюзійної одиниці.

- **Досвід роботи**

1. Вересень 2019- травень 2020 Приватний ліцей для дівчат "Леді" викладач англійської мови
2. Серпень 2020 - серпень 2021 Кінний клуб "Восход" тренер з верхової їзди
3. Жовтень 2022- Червень 2022 ITStem school викладач дитячого програмування,цифрового малюнку та робототехніки